

О. А. Первова

**ЯПОНСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ**

**Рабочая тетрадь
Уровни JLPT N5—N4**



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9

П26

Первова, Ольга Андреевна.

П26 Японские иероглифы для начинающих. Рабочая тетрадь. Уровни JLPT N5–N4 / О. А. Первова. — Москва : Издательство АСТ, 2027. — 144 с. — (Японский язык. Подготовка к JLPT).

ISBN 978-5-17-188637-0

Ольга Андреевна Первова — преподаватель и переводчик с японского языка со стажем работы более 15 лет, выпускница МГПУ, автор многочисленных учебных пособий по японскому языку и основатель онлайн-школы японского языка Satori JP.

Рабочая тетрадь содержит два раздела для тренировки и изучения — кандзи уровня N5 и кандзи уровня N4. В каждом разделе иероглифы собраны в тематические группы: время, природа, части тела и др. Кроме порядка черт и написания иероглифа, а также его онных и кунных чтений, читателю предлагается запомнить несколько базовых иероглифических сочетаний, в которых встречается изучаемый знак. В данной книге для каждого иероглифа приводится около 2–4 сочетаний.

Организаторы экзамена JLPT на данный момент не публикуют официальных списков кандзи по уровням, поэтому списки кандзи в этом пособии являются практическими ориентирами, а не строгим официальным перечнем. Издание предназначено для начинающих изучать японский язык.

УДК 811.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	4
Условные обозначения:	10
Кандзи уровня N5 (115 знаков)	11
Природа	12
Время	17
Числа	22
Люди	27
Части тела	32
Животные и вещи	34
Места и пространственные отношения	36
Глаголы	42
Прилагательные	50
Дополнительные слова	55
Кандзи уровня N4 (200 знаков)	58
Природа, погода и география	59
Животные	65
Время и сезоны	66
Числа, номера и меры	69
Люди, семья и роли	71
Общество и абстрактные отношения	76
Тело, здоровье, жизнь и ощущения	81
Места, здания и административные единицы	85
Учёба, язык, тексты и искусство	93
Работа, деньги, еда и вещи	102
Движение, транспорт и направление	108
Действия и бытовые глаголы	116
Мышление, знания, решение и память	126
Прилагательные и качества	130
Приложение 1. Таблица иероглифических ключей.....	140

ВВЕДЕНИЕ

Что такое иероглиф?

Иероглифика — это логографическая письменность, где каждый знак передаёт смысл, а не звук (в отличие от фонетического алфавита). Они возникли из древних пиктограмм — упрощённых рисунков, со временем эволюционировавших в абстрактные символы. Например, 木 («дерево») изображало дерево , а 山 («гора») — горы и холмы .

История

В Японию иероглифы (кандзи, 漢字) попали в V–VI веках н. э. через Корейский полуостров вместе с буддизмом и буддистскими сутрами, которые первоначально записывались на китайском языке. Поскольку у древних японцев не было собственной письменности, они переняли китайские иероглифы, сначала используя их для записи китайских текстов с китайским же чтением, постепенно адаптируя их под японскую фонетику, — так возникло онрёми (音読み, «звуковое чтение»), которое в данной книге будет также называться «он» или онные, китайские чтения. В современной японской иероглифике количество онрёми у одного иероглифа может варьироваться от 1 до 3. Это связано с тем, что в более поздние времена некоторые иероглифы повторно заимствовались из других диалектов китайского.

Со временем японцы стали переводить значение иероглифов на родной японский язык, и, таким образом, за иероглифами также закрепилось кунрёми (訓読み, «пояснительное чтение, комментарий»), которые в данной книге будут также называться «кун» или кунные, японские чтения. Количество кунрёми может варьироваться от 0 (у некоторых иероглифов нет кунного чтения) до 10–12, как, например, у иероглифа 生, но в основном вы будете сталкиваться с 2–3 японскими чтениями у иероглифа.

Когда читать иероглиф по-японски (кунъёми), а когда по-китайски (онъёми)?

Японские (кунные) чтения в основном употребляются как отдельные слова, которые пишутся в один иероглиф. Например, если у иероглифа 新 со значением «новый» есть чтение あたら(しい), то в текстах при употреблении этого чтения вам будет попадаться следующее написание: 新しい. Догадаться, что оно читается как あたらしい, можно по изменяемой части чтения, которая ставится после иероглифа и пишется хираганой. Такая часть чтения называется «окуригана» (送り仮名). В приведённом примере окуриганой является окончание прилагательного しい. Рассмотрим использование того же слова внутри предложения:

この車は新しいです。

Мы видим, что справа и слева от иероглифа расположены знаки хираганы, это и называется «отдельно стоящий иероглиф» (иными словами, других иероглифов слева или справа не стоит). Следовательно, мы делаем предположение, что он будет читаться японским (кунным) чтением. Окончание しい, вынесенное за иероглиф, нас окончательно в этом убеждает. Слово 車, «машина», в данном случае также представляет собой отдельно стоящий иероглиф, поэтому читать мы его будем как くるま. Таким образом, предложение この車は新しいです мы прочтём как この くるまは あたらしい です. («Эта машина новая»). Поздравляю, вы прочитали своё первое предложение, написанное иероглифами! Не сложно, правда?

С другой стороны, для китайских (онных) чтений характерно употребление в сочетаниях, состоящих из 2 и более иероглифов. Например, тот же иероглиф 新, имея китайское чтение しん, используется в слове «газета», которая пишется как 新聞 и читается しんぶん (второй иероглиф 聞 имеет значение «слышать», таким образом, газета — это «новые слухи»). Рассмотрим, как это будет выглядеть внутри японского предложения:

これは先週の新聞です。

Здесь мы видим, что рядом с иероглифом 新 находится ещё один иероглиф, и они не разделены между собой знаками хираганы. Исходя из этого, мы понимаем, что это иероглифическое сочетание, и делаем предположение, что в данном случае будут использоваться китайские чтения для обоих иероглифов (しん и ぶ

ん соответственно). Слово 先週 тоже состоит из двух иероглифов, и мы не ошибёмся, предположив, что оно тоже будет читаться китайскими чтениями せん и しゅう, образуя слово せんしゅう, «прошлая неделя». Следовательно, предложение これは先週の新聞です будет читаться как *これ は せんしゅう の しんぶん です*. («Это газета за прошлую неделю».)

Выводим из вышесказанного более краткое и простое правило: *отдельно стоящий иероглиф (справа и слева от которого будет хирагана или другие слова) читаем по кунъёми (японскими чтениями), а слово, состоящее из 2 и более иероглифов, — по онъёми (китайскими чтениями)*. Это правило применимо примерно в 80–90% случаев.

Исключения

Что до остальных 10–20%, то, безусловно, мы будем неизбежно сталкиваться с исключениями (правила существуют, чтобы их нарушать, верно?). Давайте рассмотрим более подробно, какие могут быть исключения.

1) Отдельно стоящий иероглиф читается по китайскому чтению. Например, 本 (ほん) — книга, 絵 (え) — картина, 円 (えん) — иена.

2) Сочетание из 2 иероглифов читается по японским чтениям. Например, 父親 (ちちおや) — отец, 白黒 (しろくろ) — чёрно-белый, 旅人 (たびびと) — путешественник.

3) Половина сочетания читается по японскому чтению, половина — по китайскому или наоборот. Например, 半年 (はんとし) — полгода, 目茶 (めちや) — несуразность, нелепость, 日曜日 (にちようび) — воскресенье.

4) Чтения-исключения, которые не попадают ни под онные, ни под кунные чтения. Их желательно запоминать вместе с изучаемым иероглифом (в основном они возникли из-за того, что исконно японскому слову присваивался не один, а два иероглифа). Например, 今日 (きょう) — сегодня, 大人 (おとな) — взрослый, 一人 (ひとり) — 1 человек и т. д. Примеры таких исключений будут даны в данной книге.

Зачем прописывать иероглифы?

Прописывание иероглифов помогает запомнить их структуру, порядок черт и баланс, что важно для правильного и красивого письма. Это тренирует мышечную память, облегчает узнавание иероглифов в тексте, а также снижает вероятность ошибок. Когда

мы многократно пишем кандзи от руки, мозг запоминает не только внешний вид иероглифа, но и его внутреннюю структуру: из каких частей он состоит, в каком порядке они соединяются и чем один похожий знак отличается от другого. Такое «мышечное запоминание» помогает быстрее узнавать иероглифы при чтении, меньше путать похожие знаки и увереннее вспоминать их значения и чтения. Кроме того, ручное написание развивает мелкую моторику и способствует более глубокому усвоению материала, чем просто визуальное запоминание.

Почему важно соблюдать порядок черт?

Порядок черт помогает писать знаки быстрее, аккуратнее и понятнее. Благодаря правильной последовательности даже сложные кандзи легче запоминаются и путем многократного прописывания доводятся до автоматизма, потому что они начинают восприниматься не как набор случайных линий, а как последовательная конструкция. Кроме того, правильный порядок черт помогает распознавать рукописные знаки, пользоваться электронными словарями с вводом от руки и писать так, чтобы текст был понятен носителям языка.

Как учить иероглифы?

Запоминать иероглифы лучше через внимательное прописывание и многократное повторение. В первой строке удобно писать знак постепенно: сначала первую черту, затем первые две черты, затем три — и так до полного иероглифа. Это помогает понять, из каких элементов он состоит, и запомнить порядок черт. В следующих строках уже можно писать в каждой клеточке иероглиф целиком, стараясь соблюдать правильный порядок черт, пропорции и расположение частей. При этом важно не просто механически писать знак, а каждый раз проговаривать вслух все его онные и кунные чтения, а также значение на русском языке. Так одновременно работают разные виды памяти: моторная — когда мы пишем иероглиф ручкой или карандашом, визуальная — когда мы смотрим на знак и запоминаем его форму, и аудиальная — когда произносим чтения и значение вслух. Благодаря такому соединению письма, зрения и слуха иероглиф запоминается глубже и надёжнее.

Также после изучения иероглифа полезно делать виртуальные или физические карточки, где на одной стороне карточки распо-

ложен сам иероглиф, а на другой — его онные и кунные чтения и значение. Также вы можете делать отдельные колоды на иероглифические сочетания с иероглифом, где на одной стороне будет слово, написанное иероглифами, а на другой — его чтение хираганой и перевод.

Кроме порядка черт и написания иероглифа, а также его онных и кунных чтений, полезно знать несколько базовых иероглифических сочетаний, в которых встречается изучаемый знак. В данной книге на каждый иероглиф приводится около 2–4 сочетаний. Как было сказано выше, в основном сочетания затрагивают онные чтения, но могут также касаться и кунных, а также чтений-исключений. Больше сочетаний вы можете найти в соответствующих иероглифических словарях и справочниках.

Кроме того, при запоминании любого материала (не только иероглифического) хорошо работает ассоциативный метод — вы можете придумывать свои визуальные ассоциации, связанные с иероглифами. Например, иероглиф 足 (нога) действительно напоминает чем-то ногу в ботинке или человека, который куда-то бежит. Включите фантазию, нарисуйте рядом ногу в туфле на каблучке, впишите туда иероглиф, придумайте историю, куда эта нога идёт... Одним словом, фантазируйте! Также ассоциации можно придумывать и на чтения. Скажем, у иероглифа 食 (еда) есть онное чтение しょく, если произнести его по-русски, то получится «щёку». Когда я ем... я кладу еду (食) за щёку! Поэтому иероглиф читается как しょく!

Примечание

Заучивать японские чтения надо вместе с окончаниями, например, если у иероглифа 休 дано чтение やす(む), то его надо учить как やすむ (с пониманием, что む будет стоять сразу после иероглифа: 休む), а не как やす без окончания む.

О взаимосвязи изучения лексики и иероглифики

Порой учащимся кажется, что иероглифы существуют где-то в своём отдельном мире, а лексика японского языка — в совершенно другом, но ситуация полностью противоположная! Иероглифами пишутся слова (лексика) японского языка, и многие иероглифы уровня N5 пересекаются с той лексикой, которая изучается в основном курсе японского базового уровня. Так, например, лексикой

начального уровня являются прилагательные, обозначающие цвета — 黒い (чёрный), しろい (белый), あかい (красный) и т. д. И, одновременно с этим, в иероглифы уровня N5 входят знаки 黒 (чёрный), 白 (белый), 赤 (красный), которыми, собственно, и будут писаться названия цветов: 黒い (黒い, чёрный), 白い (しろい, белый), 赤い (あかい, красный). В связи с этим, оптимальным подходом к иероглифике является её освоение параллельно с основным курсом соответствующего уровня (если посмотреть на это с обратной стороны, то стратегия «сначала я выучу все 2000 иероглифов и только потом буду учить сам язык» проигрывает в эффективности).

Сколько всего иероглифов в японском? Сколько иероглифов необходимо знать, чтобы читать на японском?

Всего в японском языке насчитывается около 50 000 иероглифов, но есть хорошая новость — в повседневной жизни используется гораздо меньше, и главным иероглифическим ориентиром считается государственный список 常用漢字表 (Jouyou kanji hyou) — «список общеупотребительных иероглифов», который включает всего 2136 знаков вместе с их стандартными чтениями и используется как норма для официальных документов, прессы, образования и обычной письменной коммуникации. Именно столько иероглифов (2136) японцы изучают за весь школьный период с 1-го по 12-й классы. Именно столько необходимо знать на самый высокий уровень JLPT N1.

При подготовке к JLPT важно помнить, что организаторы экзамена на данный момент не публикуют официальных списков кандзи по уровням, поэтому учебные списки N5—N1 являются практическими ориентирами, а не строгим официальным перечнем. В рамках постепенного обучения можно двигаться так: сначала освоить первые 100—120 иероглифов уровня N5, затем добавить около 200 знаков на N4, ещё около 300 на N3, к уровню N2 вы уже будете знать примерно 1000 иероглифов, то есть почти половину пути к полному списку 常用漢字 (jouyoukanji). На уровне N4—N3 уже можно начинать читать простую мангу, особенно если в ней есть фуригана, а к уровню N2 становится возможным более уверенное погружение в японские тексты и литературу: такой объём кандзи часто даёт примерно 70—80% понимания неспециализированного текста, хотя точный процент зависит от жанра, словарного запаса и сложности материала.

Ключ, радикал, фонетик

Ключ (部首, ふしゅ) — это главный элемент, по которому иероглиф классифицируют в словарях. В классической системе используется 214 ключей, они помогают искать кандзи в бумажном словаре и часто подсказывают общую область значения знака. Например, ключ 氵 («вода») — часто встречается в иероглифах, связанных с водой и водоёмами: 海 («море»), 洋 («океан»), 池 («пруд»). Однако ключ не всегда полностью раскрывает значение иероглифа, а лишь даёт смысловую подсказку о том, к какой области значений (семантическому полю) принадлежит данный иероглиф. Полный список всех иероглифических ключей приведён в конце книги.

Радикал в учебном смысле — это любой составной элемент иероглифа, не обязательно являющийся его ключом. Например, в иероглифе 時 можно выделить радикалы 日 и 寺: ключом здесь будет 日 («солнце, день»), а 寺 («буддистский храм») является другим составным элементом (радикалом).

Фонетик (音符, おんぷ) — это часть иероглифа, которая указывает на его китайское (онное) чтение. Многие сложные кандзи, состоящие из нескольких радикалов, устроены по принципу «смысловая часть (ключ) + звуковая часть (фонетик)»: одна часть намекает на значение знака, другая — на чтение. Например, элемент 寺 может служить фонетиком чтения ジ в иероглифах 時 («время») и 持 («держатель»), поэтому онное чтение обоих иероглифов — ジ. При этом фонетик обычно не является ключом в данном иероглифе: в 時 ключ — 日, в 持 ключ — 扌, а 寺 подсказывает китайское чтение. Важно помнить, что фонетик даёт подсказку, но не абсолютное правило: из-за исторических изменений чтения могут совпадать не всегда, но чем больше иероглифический багаж — тем яснее начинает вырисовываться логика фонетиков.

Условные обозначения:

Он — онные (китайские) чтения, онъёми

Кун — кунные (японские) чтения, кунъёми

▲ — чтения-исключения

◆ — озвончение первого слога стандартного чтения

々 — знак повторения иероглифа

Кандзи уровня N5 (115 знаков)

Природа (13 знаков): 火 水 木 土 金 川 花 天 空 山
雨 電 海

Время (13 знаков): 日 週 月 年 時 間 分 午 前 後 今
先 曜

Числа (13 знаков): 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百
千 万

Люди (11 знаков): 人 男 女 子 母 父 友 兄 姉 弟 妹

Части тела (5 знаков): 耳 手 足 目 口

Животные и вещи (6 знаков): 馬 魚 牛 物 車 本

Места и пространственные отношения (17 знаков): 駅 社 国 外
学 校 上 下 中 北 西 東 南 右 左 店 田

Глаголы (18 знаков):

見 聞 書 読 話 語 言 買 行 来 出 入 休 食 飲 立
会 生

Прилагательные (13 знаков): 古 新 大 小 多 少 安 高 長
白 赤 青 黒

Дополнительные слова (6 знаков): 半 每 何 円 気 名

1. 火

Значение: огонь

Ключ: 火 «огонь»

Он: カ

Кун: ひ — огонь

Сочетания:

火曜日

火事

◆ 花火

かようび

かじ

はなび

вторник

пожар

фейерверк

火	火	火	火						
火	火	火	火	火	火	火	火	火	火

2. 水

Значение: вода

Ключ: 水 «вода»

Он: スイ

Кун: みず — вода

Сочетания:

水曜日

水道

水着

すいようび

すいどう

みずぎ

среда

водопровод

купальник

水	水	水	水						
水	水	水	水	水	水	水	水	水	水

3. 木

Значение: дерево, древесина

Ключ: 木 «дерево»

Он: ボク, モク

Кун: き — дерево

Сочетания:

木曜日

土木

松の木

もくようび

どぼく

まつのき

четверг

строительные работы

сосна

木	木	木	木																
木	木	木	木	木	木	木	木	木	木	木	木								

4. 土

Значение: земля, почва

Ключ: 土 «земля»

Он: ド, ト

Кун: つち — земля

Сочетания:

土曜日

土地

土色

どようび

とち

つちいろ

суббота

земля, участок земли

земляной цвет

土	土	土																	
土	土	土	土	土	土	土	土	土	土	土	土								

5. 金

Значение: золото, деньги, металл

Ключ: 金 «золото, металл»

Он: キン

Кун: かね — деньги

Сочетания:

お金

金曜日

料金

おかね

きんようび

りょうきん

деньги

пятница

плата

金	金	金	金	金	金	金	金												
金	金	金	金	金	金	金	金	金	金	金	金								

